

轻松读懂

主 编：王娅娅
主 审：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo

最具影响力的英美报纸

EASY-TO-READ BRITISH AND AMERICAN NEWSPAPERS

- 选材紧扣时代脉搏，篇篇精华，为读者提供了解英美社会的绝好途径
- 新闻词汇讲解，难句详细解释，阅读、词汇、语法、听力多重突破，将英语新闻变成英语学习的最佳素材
- 四六级考试、考研、托福、雅思考试的必选阅读题源



轻松读懂 最具影响力的英美报纸

主 编：王娅娅
副主编：王凯琳 甘 棠 陈晶晶
审 定：[美] Ryan Wagner
[美] Michelle Woo



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

轻松读懂最具影响力的英美报纸:英汉对照 / 王娅娅
主编. —北京:中国宇航出版社, 2010.9

(读英文知天下系列)

ISBN 978-7-80218-808-2

I. ①轻… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②新闻—作品集—英国—现代③新闻—作品集—美国—
现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 167864 号

策划编辑	战 颖	装帧设计	03 工舍
责任编辑	战 颖 刘 杰	责任校对	程 凤

出 版 **中国宇航出版社**

发 行
社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 10.25 字 数 402 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-808-2

定 价 28.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

我们学习英语的目的,在于听得清、读得懂、说得出、写得来。“读”这一环节在语言学习中的重要性毋庸置疑,只有大量阅读,才能真正学好英语,而“读什么”是广大读者常常感到困惑的问题。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴日常用语表达习惯,无疑是最佳的英语阅读素材,读者可以在阅读的过程中自然而然地吸收语言。

英美报刊,尤其是权威名刊,以其独有的特色影响着各行各业的读者,为此,我们从这些报刊中选材,精心编写了本套“读英文知天下”系列丛书——《轻松读懂美国大众名刊》《轻松读懂美国财经名刊》《轻松读懂最具影响力的英美报纸》和《轻松读懂美国新闻名刊》。

本套丛书选材时效性强,涉及面广,多选自近两年的英美报刊,包括时事、财经、文化、体育、生活等各类题材,每一类中我们尽量选取最具代表性和学习性的文章。每篇文章都有导读内容、生词注释和阅读点睛,希望读者既能洞悉最新动态,获取多方面的信息,又能掌握语言知识,提高英语阅读能力。

本套丛书在编写方面做了大量的工作,具有以下特色。

1. 选材精当

编者在选材时,既考虑英文内容的权威性,又照顾到了所选材料的可读性和趣味性,选取的大部分内容都是与广大中国读者熟知的人物、公司、事件密切相关的,大部分内容轻松有趣,避免沉闷的理论介绍和学术探讨。部分篇章根据选材的需要作了删节,使得内容更适合学习英文使用。

轻松读懂最具影响力的英美报纸

2. 词汇丰富

因为所选杂志都是面对全球英文读者的,未考虑英语学习者的阅读能力,所以大部分读者阅读原文是较为吃力的。编者在原文的基础上做了大量的词汇批注,使得英文词汇量有限的读者也可以通读本书。

3. 点拨实用

“读英文知天下”系列丛书兼顾了不同层次读者的需求,既可作为大学生的课外英语阅读书,也可作为四六级考试或研究生考试的参考书,还可以作为广大英语爱好者提高阅读水平的参考书。

在本套丛书的编写过程中,我的两位美国好友 Ryan Wagner 和 Michelle Woo 做了大量的英文工作,在此表示感谢。亲爱的读者朋友,我们的用心编写加上您的用心学习,在轻松愉快的阅读过程中,您一定能够开阔眼界,提高英语综合水平。

编者

2010年7月

目录

政要名人

- 1 Obama to Attend Climate Summit in Copenhagen
奥巴马将参加哥本哈根气候变化峰会 2
- 2 Can Obama Bully the Bankers
奥巴马能威慑银行家们吗 6
- 3 Obama Visits England
奥巴马出访英国 11
- 4 Hillary Rodham Clinton Remarks at USA Pavilion at Shanghai Expo
希拉里·罗德姆·克林顿在上海世博园美国馆建设现场的致辞 15
- 5 Hilary Visits Four Asian Countries
希拉里访问亚洲四国 19
- 6 Hatoyama to Promote Idea of Asia Bloc at Summit
鸠山由纪夫主张建立东亚共同体 23
- 7 Italy Ponders Wounds as Berlusconi Mends from Attack
意大利总理贝鲁斯科尼挨砸为哪般 27
- 8 Prince Alwaleed Tops Arab Rich List
沙特王子阿尔瓦利德蝉联阿拉伯富豪榜首位 31
- 9 Japan's Hatoyama Apologizes After Aide Indicted
日本首相就前助手涉嫌违法而道歉 34
- 10 Merkel Alliance on Course for Election Win
默克尔领导的政党联盟赢得德国大选 38
- 11 Hillary Rodham Clinton Obtained Honor Degree from Yale University
希拉里·罗德姆·克林顿获母校耶鲁大学荣誉学位 42
- 12 Sarkozy's Dad Slept Outside Paris Metro
萨科齐父亲夜宿巴黎地铁外 45

- 13 Medvedev Lays Out Own Vision for Russia
梅德韦杰夫走出普京阴影 阐述自主立场 48

国际关系

- 14 Zardari Asks China to Aid Ailing Pakistan
巴基斯坦濒临破产 扎尔达里向中国求援 52
- 15 Obama, Singh Pledge Cooperation on Range of Issues
美国印度承诺多方面合作 56
- 16 Obama to Press Trade in South Korea
奥巴马访韩 贸易问题将成重头戏 60
- 17 U.S., Russia Set Arms Treaty Goals
美俄就削减核武器达成共识 64
- 18 Russia Will Restart Gas Exports to EU
俄罗斯将恢复向欧盟输气 68
- 19 Nuclear Cooperation Strengthened Between US and India
美印加强核能合作 72
- 20 South American Conflicts
南美冲突 76
- 21 U.S., Mexico and Canada Vow Cooperation
美墨加三国宣布加强合作 81
- 22 Georgia Cut Off Diplomatic Relationship with Russia
格鲁吉亚切断与俄罗斯的外交关系 85

财经走势

- 23 Bull Market Exhibits Aging
美股涨势失去后劲 牛市显露疲态 90
- 24 For Parents, the Scary Part Begins After the Letter Comes
对父母来说, 取信到了以后, 令人恐慌的事情也就随之开始了 94
- 25 Debtor's Dilemma: Pay The Mortgage or Walk Away
还款? 断供? 美国房奴面临艰难抉择 98
- 26 US Now a Renters' Market
美国现在的租房市场 103

27 New York Living on Less Than \$30,000 纽约节俭生活攻略	107
28 Hopeful Lights for the American Economy 这是美国经济的希望之光吗	112
29 American Federal Reserve Slashed the Interest Rate 美联储大降息	116
30 US Government Involvement in the Financial System Wanes 美国政府对金融系统的干涉减弱	120

科技发展

31 Doctors' Neckties Seen as Flu Risk 医生的领带也能传染感冒	126
32 A New Harvard Study 哈佛大学一项新的研究	131
33 Death in the Andes 安第斯山上的新发现	135
34 Computerised Trading Agents May Help Humans Build Better Markets 电子交易员可以帮助人类建立更好的市场	139
35 Pass the Chalk 粉笔过时了吗	143
36 Archives Shed Light on Darwin's Student Days 揭秘达尔文奢侈的大学生活	147
37 Electrics, Hybrids Star at Car Show 环保车型闪耀底特律车展	151
38 Better "Bionic Eye" Offers New Hope of Restored Vision 改良型“仿生眼”——恢复视力的新希望	155

环保健康

39 As the World Beats Up, the Public Simply Goes Old 全球正在变暖，公众心急如焚	160
40 Is Earth Getting Darker 地球变得越来越暗了吗	163

41 Millions of People Don't Know They Are Diabetic	
百万患者不知身患糖尿病	167
42 Shoes Can Help You Lose Weight	
鞋子也能帮你减肥	172
43 The Pain of Fame	
强迫症——出名的代价	176
44 Kills 99.9% of Germs	
99.9% 灭菌率可信吗	181
45 The Hidden Benefits of Exercise	
运动不只能瘦身，还能	185
46 Cancer Made to Order	
癌症有规律可寻	190
47 Being Spanked Affects the Brain	
常打小孩屁股可能会使他脑瓜变傻	194

危机灾难

48 Bin Laden Claims Christmas Bombing, Warns of Further Attacks	
本·拉登宣称对美国圣诞节炸机案负责	200
49 Taliban Suspected in Attack on Pakistan Hotel	
巴基斯坦酒店爆炸 疑塔利班所为	204
50 Bloody Day on Streets of Iran	
伊朗示威活动发生流血事件	207
51 Coup Rocks Honduras	
洪都拉斯发生政变	211
52 New York Crash Spurs Calls for Tighter Skies	
纽约撞机事件九人死亡	215
53 Suicide Bomber Kills 20 in Southern Russia	
俄南部发生自杀炸弹袭击事件 20 人身亡	218
54 Death Toll in Philippines Violence Climbs to 46	
菲律宾政治屠杀事件死亡人数升至 46 人	221
55 The Sudanese Government Army Against Rebel Army	
苏丹政府军与叛军冲突	225
56 Indonesia Military Plane Crash	
印尼军用飞机坠毁	229

57 Israeli Army Takes War Against Hamas	
以色列进攻哈马斯	233
58 Terrorists Attacks in Mumbai	
恐怖分子袭击孟买	237

星光璀璨

59 Weekend Box-Office Sales Hit Record, Led by "Avatar"	
阿凡达美国周末票房创纪录	242
60 Nicole Kidman Was Named the Most Overpaid Celebrity	
妮可·基德曼被评为性价比最差影星	246
61 Bob Dylan's Toilet Smell Blows in the Wind	
鲍勃·迪伦豪宅厕所散发异味	249
62 Oscars 2009: Jennifer Aniston Versus Angelina Jolie on the Red Carpet	
2009 奥斯卡夜安妮斯顿暗战朱莉	252
63 The Last of "Lost"	
《迷失》大结局	255
64 Avatar Perfection Causing Depression	
《阿凡达》世界太完美 让影迷抑郁想自杀	260
65 Rolling Stone Italy Names Berlusconi 2009 Rock Star	
贝卢斯科尼获评《滚石》2009 年度摇滚之星	263
66 Angelina Jolie Is "World's Most Powerful Celebrity"	
安吉丽娜·朱莉折桂年度最具影响力名人排行榜	267
67 Phelps Admits "Bad Behavior"	
菲尔普斯承认曾“行为不检”	271
68 Susan Boyle's First Album	
苏珊大妈发行首张专辑	274

多彩生活

69 Husband, Wife Team Arrested for Allegedly Stealing \$23M from Cisco	
美夫妻档骗取思科 2300 万美元被捕	278
70 "Best Job" Winner Stung by Dangerous Jellyfish	
“世界最好工作”得主被水母蜇伤险丧命	281

71 New Survey Looks At "Sexting" Among US Teens	
美青少年发性短信成风	284
72 UK Scientist Unmasked as Call Girl Belle de Jour	
英女科学家自曝应召女身份	288
73 Japan's First Lady Seeks Role for Women	
日本“另类”第一夫人鸠山幸	292
74 Living with Roommates in Japan	
日本女性不再蜗居愿同居	297
75 Putin Saves TV Crew from Tiger	
普京打虎救记者	302
76 Pieces of Titanic Transformed into Luxury Watches	
泰坦尼克残骸被制成昂贵手表	305
77 Flu Keeps Spanish Woman from Learning of Lottery Jackpot	
西班牙女子因感冒迟领上亿欧元大奖	309
78 Dinner in the Sky	
“空中餐厅”	312
79 Could a Name Help Lead to a Life of Crime	
名字起不好，孩子蹲监狱	315



政要名人

1

Obama to Attend Climate Summit in Copenhagen

奥巴马将参加哥本哈根气候变化峰会

即将到来的哥本哈根气候变化峰会已经让环保人士“牵肠挂肚”一年有余，随着越来越多的人承认气候改变的事实，英国经济学家和气候变化专家尼古拉斯·斯特恩表示，这次峰会是“二战以来最重要的会议”。但讽刺的是，就在峰会似乎注定要无果而终时，美国总统奥巴马宣布会参加峰会。奥巴马计划在峰会上提出减排目标，呼吁世界各国一起加入到废气减排、保护地球的行动中。

President Barack Obama will attend the **global** climate summit in Copenhagen next month and will lay out specific targets for curbing greenhouse-gas emissions. Mr. Obama's decision to attend and to announce targets ahead of the event is likely to **ratchet up** pressure on China to make its own commitments, some observers said. China and the U.S. are the world's largest emitters of greenhouse gases, and have been locked in a diplomatic standoff for years, with each wanting the other to shoulder more of the burden of cutting emissions. The announcement ends weeks of speculation over whether the president would attend the event. ①It marks the first time the Obama administration has formally offered specific

美国总统巴拉克·奥巴马将参加下个月在哥本哈根召开的全球气候大会，并将提出控制温室气体排放的具体目标。一些观察



人士说，奥巴马决定参加哥本哈根峰会以及将在峰会前宣布减排目标可能会加大中国承受的压力，促使中国作出自己的减排承诺。中国和美国是全球最大的温室气体排放国，多年来一直陷于外交谈判的僵局，双方都希望对方承担更多的减排责任。这一消息结束了外界数周来关于奥巴马是否参加峰会的猜测。这是奥巴马政府首次正式提出美国的具体减排承诺，作为应对全球气候变

global *adj.* 全世界的
target *n.* 目标，指标
emission *n.* 放射，散发
decision *n.* 决定，结论
ratchet *v.* 喧嚷，大声吵闹
attend *v.* 出席，参加

commitments to cutting U.S. emissions as part of a global pact to fight climate change. While next month's climate summit isn't expected to produce a legally binding agreement among countries, Mr. Obama intends to propose the U.S. cut its greenhouse-gas emissions by 17% below 2005 levels by 2020, and by 83% by 2050. Those reductions are consistent with targets laid out in a bill passed by the House of Representatives in June.

② Mr. Obama has championed the House measure, but until this week, his administration had refrained from saying whether it would formally offer specific emissions reduction targets at next month's United Nations summit in Denmark. The White House worried that pledges made abroad could wind up being revised by the U.S. Senate. Senate leaders have said the full chamber will not take up climate legislation until next spring. China's president, Hu Jintao, recently proposed adopting "carbon-intensity targets" that would set the amount of carbon released per unit of economic output. Such targets could still allow the country's emissions to rise,

champion v. 拥护, 支持, 为……而战
measure n. 措施, 手段, 方法
reduction n. 减少, 削减
revise v. 修订, 修改
legislation n. 法律, 法规



化协议的一部分。预计各国在下个月的气候变化峰会上难以达成具有法律约束力的协议, 但奥巴马计划提出美国将到 2020 年实现温室气体排放量较 2005 年水平减少 17%, 到 2050 年实现减排 83% 的目标。这些减排计划符合美国众议院 6 月通过的一项法案中提出的减排目标。

奥巴马对众议院的举措表示了支持, 但在本周之前, 奥巴马政府还一直没有表态是否会在下个月联合国在丹麦召开的哥本哈根峰会上正式提出具体的减排目标。白宫担心如果提前向外界作出减排承诺, 美国参议院最后可能会对此作出修改。参议院领袖已经表示, 明年春季之前参议院不会提出气候变化议案。中国国家主席胡锦涛近期提议, 采用“碳

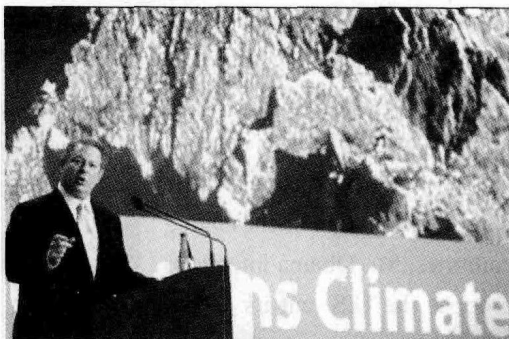


albeit at a slower rate.

“Having (emissions-reduction targets) out there formally allows people to move onto to a host of issues that haven’t been getting attention,” said Michael Levi, a senior fellow at the Council on Foreign Relations. “This takes some of the heat off the U.S.”

③ White House officials said Mr. Obama would attend the UN summit on Dec. 9, before heading to Oslo to accept the Nobel Peace Prize. They stopped short of specifying what the administration will say at the event about other contentious issues looming over the negotiations. Among the most important: how much money the U.S. will contribute to help developing nations fight climate change.

④ China has proposed that developed nations contribute 1% of gross domestic product to subsidize efforts by poorer nations to cut carbon-dioxide emissions. That translates to more than \$140 billion for the U.S. alone. U.S. officials have dismissed the Chinese proposal as “untethered from reality”.



密度指标”制定单位经济产值释放的二氧化碳数量。如果采用这一目标，尽管增速会放缓，中国的排放量仍会增长。

“正式提出（减排目标）可以让人们转向此前没有引起关注的诸多问题。”美国外交关系协会资深研究员迈克尔·勒维说，“这会减轻美国的压力。”

美国白宫官员说，奥巴马将参加 12 月 9 日的联合国气候变化峰会，随后前往挪威奥斯陆接受诺贝尔和平奖。他们没有具体透露，奥巴马政府在此次峰会上就谈判所面临的其他争议问题会发表什么言论，其中包括最为重要的一个问题：美国将投入多少资金帮助发展中国家应对气候变化。中国已经提议发达国家拿出国内生产总值的 1%，为较贫困国家提供补贴以遏制二氧化碳排放。由此估算，单是美国就要拿出超过 1,400 亿美元。美国官员表示中国的提议是“不切实际的”。

attention *n.* 注意，注意力，专心
fellow *n.* (大学的) 研究员, (学术团体) 会员
contentious *adj.* 引起争论的
propose *v.* 提议, 建议
domestic *adj.* 国家的, 国内的
effort *n.* 努力, 尽力
proposal *n.* 提议, 建议
reality *n.* 现实, 真实



阅读点睛

1. It marks the first time the Obama administration has formally offered specific commitments to cutting U.S. emissions as part of a global pact to fight climate change.

这句话是省略了 that 的宾语从句, 应该为 the first time that..., 后面的部分用来修饰 the first time. as 在该句中释义为“作为”, 这里是它的介词用法, 例如: He came to China as a tourist five years ago. (他五年前以游客的身份来过中国。) to fight climate change 是一个不定式结构, 表示目的。

2. Mr. Obama has championed the House measure, but until this week, his administration had refrained from saying whether it would formally offer specific emissions reduction targets at next month's United Nations summit in Denmark.

Mr. Obama has championed the House measure. 是这个句子的主干, 句中 but 引导一个有转折意思的句子, whether 表示“是否”, 后面引导一个宾语从句。refrain from doing sth. 是一个固定搭配, 表示“抑制、克制做某事”。

3. White House officials said Mr. Obama would attend the UN summit on Dec. 9, before heading to Oslo to accept the Nobel Peace Prize.

attend the summit 意为“参加峰会”, 表示参加还可以用 join. head to someplace 意为“前往某地”, 另外还可以用 head to do something 表示“开始做某事”。

4. China has proposed that developed nations contribute 1% of gross domestic product to subsidize efforts by poorer nations to cut carbon-dioxide emissions.

本句中 developed nation 指“发达国家”, 而 developing nation 指“发展中国家”。GDP 的全称为 gross domestic product, 意为“国内生产总值”。propose that 后面加一个句子表示“提议……”, 句中接连用了两个 to 引导的不定式结构来表示目的。

2

Can Obama Bully the Bankers

奥巴马能威慑银行家们吗

美国总统奥巴马希望银行多发放贷款、少敛财并降低员工薪酬。然而，在施行了一年的支持政策之后，他的“大棒政策”对银行来说可能不够强硬，各家银行对发放新贷款一事明显有些裹足不前，经济刺激投资放缓，这可能是美国经济复苏的一大威胁。奥巴马总统将就放贷问题严厉斥责各银行。不过他可能晚了一步，而且有点缺少底气。在银行的首席执行官峰会上，奥巴马能威慑银行家吗？还是又将变成一次毫无意义的行动？

Obama will meet Monday with top executives of some of the nation's biggest lenders.

CEOs of 12 banks are expected, including the heads of American Express, Bank of America, Capital One, Citigroup, JPMorgan Chase, Morgan Stanley, and Wells Fargo.

The president is expected to say he wants to see more loans for the sake of economic recovery. ①He'll also urge execs to curb compensation, to stop gouging customers with high credit card rates and hidden overdraft fees, and to support financial reform efforts.

But some observers question that the administration can make its message stick. The reason is that it no longer has much leverage over the banks because it so readily accepted repayment of bailout money—\$116 billion in all.

That sounds great on a budget report, but now policymakers have little power over bankers who have their own priorities, namely, making money.

executive *n.* 执行者，行政官，高级官员
recovery *n.* 恢复，复苏，复元
compensation *n.* 补偿，弥补，赔偿
reform *v.* 改革，革新，改良
leverage *n.* 力量，影响力
budget *n.* 预算，经费

本周一，奥巴马将同美国最大几家贷款银行的顶级高管举行会面。

预计将有 12 家银行的首席执行官露面，其中包括美国运通、美国银行、美国第一资本投资国际集团、花旗集团、摩根大通、摩根士丹利以及富国银行。

预计奥巴马在此次会面中将表示，为了经济复苏，他希望各银行多发放贷款。他还将敦促高管们：限制薪酬，不再通过高利率信用卡和隐性透支收费从顾客身上敛财，支持金融改革。

但一些观察人士怀疑美国政府的敦促将不起作用，其原因在于美国政府对各银行已经没有太大的影响力，因为它欣然接受了各银行偿还的紧急援助贷款，共计 1,160 亿美元。

在政府预算报告上，这自然是件好事，但这样一来，决策者们就无法再钳制银行家们，而后者最先考虑的就是赚钱。